

Ю. В. Кокора¹, Е. Н. Лучинская²

СЛОВО КАК СИМВОЛ: МЕТОДОЛОГИЯ ИНТЕРСЕМАНТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА

¹*Северо-Кавказский филиал Российского государственного университета правосудия
им. В. М. Лебедева, г. Краснодар, Россия*

²*Кубанский государственный университет, г. Краснодар, Россия*

Аннотация. В работе рассматриваются способы применения теории интерсемантического перевода на практике. Актуальность исследования заключается в новизне интерсемантического подхода к переводу, применение которого мало изучено на практике. Материал для исследования представлен двумя профессиональными (М. Ю. Лермонтов, В. Я. Брюсов) и одним собственным переводом немецких поэтических произведений. В процессе работы применялся комплекс методов, состоящий из семантического, семиотического, сравнительно-сопоставительного анализа, описательного метода, метода сплошной выборки. Методология интерсемантического перевода позволяет объединить в себе принципы классического и вольного подходов к интерпретации текста. Результаты исследования показывают, что полная идентичность перевода касается, в первую очередь, не формы, а содержания. Релевантность точности перевода заключается в сохранении ключевых символов произведения. Несмотря на значимость сохранения формы произведения, позволяющей воссоздать стиль, в котором изначально работал автор, примат семантики остается основополагающим при определении корректности перевода. Переосмысление, «переложение» или замена семиотических средств ведут к зарождению новых смыслов, тем самым косвенно меняя авторскую картину мира. В заключении работы делается вывод о том, что сохранение семиотических средств произведения ведет к точности его адаптации, замена и опущение некоторых смыслов – влекут к появлению вольности перевода.

Ключевые слова: *перевод, семантика, семиотика, поэтика, компаративистика*

Yu. V. Kokora¹, E. N. Luchinskaya²

THE WORD AS A SYMBOL: METHODOLOGY OF INTERSEMANTIC TRANSLATION

¹*North-Caucasus Branch of Lebedev Russian State University of Justice,
Krasnodar, Russia*

²*Kuban State University, Krasnodar, Russia*

Abstract. This article discusses the ways to apply the theory of intersemantic translation into practice. The introduction to the work is devoted to the description of the key aspects on the basis of which the research will take place. It indicates the object, the subject of the study and describes the theoretical and practical significance. The relevance of this study lies in the novelty of the intersemantic approach to the translation, the application of which has been little studied in practice. The research material is presented by two professional and one own translation of German poetic works. In the course of our research, a set of following methods was used: semantic, semiotic, comparative analysis, descriptive method, the method of contextual sampling. The methodology of intersemantic translation allows to combine the principles of classical and free approaches to a text interpretation. The results of the study show that the complete identity of the translation concerns, first of all, not the form, but the content. The relevance

of translation accuracy lies in preserving the key characters of the work. Despite the importance of preserving the form of the work, which makes it possible to recreate the style in which the author originally worked, the primacy of semantic accuracy remains fundamental in determining the correctness of the translation. Their “transposition”, reinterpretation or substitution lead to the emergence of new meanings and thus indirectly change the author’s original worldview. The conclusion of the work is that the exact preservation of the semiotic means of a work leads to the accuracy of its adaptation, the substitution and omission of some meanings lead, on the contrary, to the liberal translation.

Keywords: *translation, semantics, semiotics, poetics, comparative studies*

Введение. Транслитерация смыслов посредством главенствующего принципа символизации указывает на необходимость правильной метафоризации поэтического перевода. Данная работа посвящена рассмотрению на практике относительно нового подхода к переводу, сочетающего в себе принципы классического стихосложения и вольность художественной адаптации. Цель исследования – описать основные принципы функционирования интерсемантического перевода. Задача – показать их применение на конкретных примерах. Объектом исследования являются способы сохранения ключевых символов стихотворения в другом языке. Предметом – их передача в совокупности с прагматикой общетеоретических приемов перевода. Статья имеет практическую значимость, т. к. на конкретных примерах демонстрирует работу относительно нового подхода к интерпретации поэтического текста. Инновационность подхода заключается в том, что главным условием не только корректного, но и эквивалентного перевода является сохранение его центральных по значимости семиотических средств – символов и образов.

В ходе работы над настоящим исследованием преимущественно использованы основы теории русского стихосложения, описанные В. Е. Холшевниковым. Также особое внимание уделено практическим заметкам В. Я. Брюсова, описанным в «Опытах по метрике и ритмике, по евфонии и созвучиям, по строфике и формам». Среди теории перевода в широком смысле следует выделить научно-практические учебные пособия В. Н. Комиссарова [6], Л. К. Латышева [7], нацеленные на систематизацию знаний об интерпретации текста.

Теории указанных выше авторов анализируют преимущественно трансформации внутри прозаических текстов. Однако их результаты могут быть использованы в настоящем исследовании, т. к. целью всех трансформаций является сохранение точности текста, что неизбежно ведет к установлению интертекстуальной связи между оригиналом и переводом.

Актуальность исследуемой проблемы заключается в необходимости создать новую теорию поэтического перевода. На сегодняшний день существует мало практических пособий и исследований, посвященных взаимодействию когнитивно-семиотических свойств с прагматикой перевода. Значимость настоящей работы состоит в том, что мы стремимся объединить классический подход к теории перевода, теории стихосложения и накопленный опыт поэтов-практиков. Это позволяет создать новый подход, в котором строгость семантики (с обязательным сохранением стилистических тропов) преобладает над вольностью формы. Релевантным аспектом является сохранение центральных семиотических лексем, составляющих неотъемлемую часть корректного перевода. Под «семиотической лексемой» мы понимаем вербализованный символ, принявший форму структурной единицы языка и составляющий на семантическом уровне один из главных элементов смысловой композиции произведения.

Материал и методы исследования. Материал для исследования представлен двумя профессиональными и одним собственным переводом немецких поэтических произведений (профессиональные переводы М. Ю. Лермонтова и В. Я. Брюсова, стихотворения И. В. Гете “Wanderers Nachtlied”). Профессиональные переводы рассмотрены через призму сравнительно-сопоставительного анализа для выделения внутренних семантических

механизмов их осуществления. Собственный перевод стихотворения изучен посредством семантического анализа. Также в процессе работы применялся комплекс методов исследования, состоящий из семантического, семиотического, сравнительно-сопоставительного анализа, описательного метода, метода сплошной выборки.

Результаты исследования и их обсуждение. Методология перевода в широком смысле нередко становилась предметом исследования, а также дисциплиной многих филологических направлений. Среди теорий перевода следует отметить научно-практические труды В. Н. Комиссарова [6], Л. К. Латышева [7]. В узком смысле теория непосредственно поэтического перевода также становилась предметом филологических исследований, особенно в XX в. Описанием методологии поэтики, теории стихосложения и поэтического перевода занимались такие выдающиеся личности, как В. Я. Брюсов [2], В. Е. Холшевников [9]. Однако все эти работы, внесшие неопределимую значимость в развитие филологии (и поэтики в частности), описывали «механические» принципы и приемы переложения одного текста на другой. Эти исследования лишь косвенно отражали релевантность знака (символа) в построении и формировании перевода. Семантическая идентичность подразумевалась как само собой разумеющееся. Ранее нами предпринимались успешные попытки описать методологию интерсемантического перевода. Данному подходу посвящена заключительная глава монографии [5, с. 71–90]. Главной особенностью интерсемантического перевода является задача сохранения символики, за счет которой формируется смысловая идентичность произведения.

Подробнее рассмотрим этот процесс. В качестве первого примера нами выбрано классическое немецкое поэтическое произведение И. В. Гете “Wanderers Nachtlied” («Ночная песнь странника»). Для наглядности приведем подлинник и два варианта перевода – М. Ю. Лермонтова и В. Я. Брюсова.

<p>“Über allen Gipfeln Ist Ruh, In allen Wipfeln Spürest du Kaum einen Hauch; Die Vögelein schweigen im Walde. Warte nur, balde Ruhest du auch” [10, S. 12]</p>	<p>«На всех вершинах Покой; В листве, в долинах Ни одной Не дрогнет черты; Птицы спят в молчании бора. Подожди только: скоро Уснешь и ты» [1, с. 218]</p>	<p>«Горные вершины Спят во тьме ночной; Тихие долины Полны свежей мглой; Не пылит дорога, Не дрожат листья... Подожди немного, Отдохнешь и ты» [8, с. 127]</p>
---	---	--

При семантическом анализе произведения можно выделить следующие ключевые символы: *Gipfel*, *Weg*, *Ruhe*. Они неотделимы друг от друга и создают идейную композицию произведения. Образ ночного странника, указанный в названии стихотворения, изображает лирического героя, характерного для эпохи Просвещения: личность, главной целью которой является путь становления, поиск глубин собственного духа. Идею самопознания поэты эпохи Просвещения переняли (и немного трансформировали) у ранних романтиков, среди которых – Новалис. “*Wir träumen von Reisen durch das Weltall: ist denn das Weltall nicht in uns? Die Tiefen unseres Geistes kennen wir nicht*” (Пер.: мы мечтаем о странствиях во Вселенной. Но разве Вселенная не в нас? Глубин собственного духа мы не знаем) [11, S. 30]. Первым произведением, главной сюжетной линией которого стала дорога героя к тайне мировой гармонии, стал роман Новалиса «Генрих фон Офтердинген», где сюжет строится на путешествии героя, его восхождении по духовной лестнице, целью которой является познание смысла жизни [3, с. 151]. Через это путешествие происходит духовное «обновление» героя, после которого ему открывается тайна голубого цветка.

Дорога Ночного странника, изображенная в стихотворении Гете, – это трудный и тернистый путь героя к вершине, по завершении которого наступит долгожданный покой. Автор сравнивает ночную тишь горных вершин с тем покоем, который ждет ночного странника в конце пути. Стихотворение, несмотря на свой небольшой размер, наполнено элегическим настроением: в нем чувствуется светлая грусть Ночного странника о бренности бытия, безмолвии и покое, приход которых неизбежен.

Вольный перевод М. Ю. Лермонтова отражает заложенный в него смысл. Вольность перевода допущена лишь в стихотворном размере. Однако с позиции интересантического подхода оригинал и перевод полностью идентичны, в последнем сохранены изначальные ключевые символы: *вершины*, *дорога (путь)*, *отдохнуть (покой)*. Несмотря на то что некоторые символы представлены иными лексемами (а не дословно), сохранена их косвенная семантическая идентичность. Некоторое отступление от точной передачи исходных символов также доказывает, что перевод является вольным. Однако точно передано элегическое настроение, имплицитное сохранение светлой грусти лирического героя, что сделало данный перевод классическим.

Идентичность перевода В. Я. Брюсова можно увидеть, в первую очередь, в форме произведения: он эквилинеарен, практически каждая строка эквивалентна оригиналу. Также нет нарушений в ритме стихотворения, тоника сохранена. Автору удалось наиболее точно воссоздать форму произведения: в строфике, размере, форме рифмовки [4, с. 84]. Смысловая составляющая также идентична оригиналу. Интертекстуальные связи оригинала и перевода находят отражение в прямой передаче ключевых символов *Gipfel*, *Ruhe*. Символ *Weg*, как и в оригинале, передан имплицитно: не в самой лирике, а в названии (В. Я. Брюсов сохраняет оригинальное название стихотворения).

Следующий этап – применение интересантического подхода. Ниже представлен собственный перевод стихотворения Новалиса с подробным комментарием и применением переводческого и семантического анализов.

*Wenn nicht mehr Zahlen und Figuren
sind Schlüssel aller Kreaturen
wenn die, so singen oder küssen,
mehr als die Tiefgelehrten wissen,
wenn sich die Welt ins freie Leben
und in die Welt wird zurückbegeben,
wenn dann sich wieder Licht und Schatten
zu echter Klarheit werden gatten
und man in Märchen und Gedichten
erkennt die wahren Weltgeschichten,
dann fliegt von einem geheimen Wort
das ganze verkehrte Wesen fort.
(Novalis, "Heinrich von Ofterdingen")
[12, S. 86]*

*О, если цифры и фигуры
Не ключ человеческой натуры,
То влюбленный и певец
Знают больше, чем мудрец.
Когда мы Бытие познаем
И тайну мира разгадаем,
Увидим ясную картину,
Как свет и тень наполовину
Сойдясь, представят мир,
В котором будет раскрыта тайна слова –
Поэзия напишет снова
Историю пути земного.
(перевод наш – Ю.К.)
Ранее использовался в монографии.
Все права сохранены [5, с. 84]*

Представленный выше перевод является вольным, несмотря на тесную близость оригиналу. Причина, по которой данный перевод следует признать вольным, – генерализация некоторых стихов в строфе и, как следствие, опущение отдельных смысловых элементов в них (или их замена, вызванная семантической модуляцией отдельного смыслового элемента) [5, с. 89]. Говоря о семантическом наполнении перевода, вольность интерпретации поэтического произведения следует трактовать по причине опущения и замены некоторых ключевых для произведения символов.

В нашем переводе ключевые для произведения символы следует разделить на три типа: переведенные дословно, с помощью модуляции и конкретизации.

Полностью эквивалентно сохранены символы: *Zahlen und Figuren* (цифры и фигуры), *Licht und Schatten* (свет и тень), *Das geheime Wort* (тайное слово, здесь: тайна слова), *die wahren Weltgeschichten* (история пути земного).

Посредством модуляции: *die, so singen oder küssen* (дословно: «те, кто поют или целуются»); наш перевод: «влюбленный и певец»); *die Tiefgelehrten* (дословно: «глубоко образованные», наш перевод: «мудрец»); *wenn sich die Welt ins freie Leben* (дословно: «когда мир выйдет за рамки Бытия (жизни)»); наш перевод: «Когда мы Бытие познаем»); *und in die Welt wird zurückgegeben*, (дословно: «и будет возвращена в мир» (о Жизни); наш перевод: «И тайну мира разгадаем»).

Посредством конкретизации: *Schlüssel aller Kreaturen* (дословно: «ключ ко всем живым созданиям»); наш перевод: «ключ человеческой натуры»).

Представленный выше семантический анализ показывает, что перевод выполнен с определенными переводческими заменами (конкретизацией, модуляцией). В результате некоторые символы произведения модифицированы, однако общность семантической основы концептуальных метафор в языке оригинала и перевода была сохранена, что позволяет нам говорить об их валентности [5, с. 84].

Таким образом, использование сравнительно-сопоставительного анализа позволяет увидеть, что многоуровневая идентичность перевода касается, в первую очередь, не формы, а содержания. Точность перевода заключается в сохранении ключевых символов произведения, что способствует достижению эквивалентности перевода с позиций семантики, герменевтики и стилистики. «Переложение», переосмысление или замена символов ведут к зарождению новых смыслов и тем самым косвенно меняют авторскую картину мира.

Выводы. Рассмотрев основные принципы интерсемантического перевода, мы пришли к следующим выводам:

1. Главной задачей корректного поэтического перевода является преобладание содержания над формой.
2. Поэтический перевод следует признать точным, если в нем сохранена символика оригинального произведения.
3. Модуляция или замена изначальных символов, формирующих тропы, ведет к появлению их новых имплицитных свойств, что неизбежно влечет за собой изменение авторской картины мира и является отличительной чертой вольного перевода.

ЛИТЕРАТУРА

1. Брюсов В. Я. Торжественный привет // Сост. М. Л. Гаспаров. – М. : Прогресс, 1977. – 279 с.
2. Брюсов В. Я. Опыты по метрике и ритмике, по евфонии и созвучиям, по строфике и формам: со вступительной статьей автора. – М. : Директ-Медиа, – 2014. – 150 с.
3. Вольский А. Л. Герменевтика символа «голубой цветок» в романе Новалиса «Генрих фон Офтердинген» // Известия Российского педагогического университета имени А. И. Герцена. Общественные и гуманитарные науки. – СПб. : Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2008. – № 12(81). – С. 168–175.
4. Кокора Ю. В. Интертекстуальность немецких поэтических текстов в переводах В. Я. Брюсова // Материалы III Международной научной конференции «Текст – дискурс – культура». – Краснодар : Кубанский гос. ун-т, 2025. – 545 с.
5. Кокора Ю. В. Лингвокультурные и лингвокультурологические особенности перевода концептов «Мечта» / «Traum» в русской и немецкой поэтических картинах мира. – Краснодар : Краснодарский ЦНТИ – филиал ФГБУ «РЭА» Минэнерго России, 2025. – 172 с.
6. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учебник для студентов институтов и факультетов иностранных языков. – М. : Альянс, 2013. – 250 с.
7. Латышев Л. К., Семенов А. Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания : учеб. пособие. – М. : Академия, 2003. – 190 с.
8. Лермонтов М. Ю. Полное собрание сочинений в 10 томах. Т. 2. – М. : Воскресенье, 2000. – 404 с.

9. Холшевников В. Е. Основы стиховедения: рус. стихосложение : учеб. пособие для студентов филол. фак. вузов. – 5-е изд. – М. : Academia, 2004. – 202 с.
10. Goethe, J. W. Gesammelte Werke Die Gedichte. – Pößneck : Anaconda Verlag, GGP Media GmbH, 2024. – 777 s.
11. Novalis. Blütenstaub. Wallstein Verlag GmbH, 2016. – 60 s.
12. Novalis. Heinrich von Ofterdingen. Verlag C. H. Beck. – Frankfurt am Main, 1982. – 880 s.

Статья поступила в редакцию 16.01.2026

REFERENCES

1. Bryusov V. Ya. Torzhestvennyj privet // Sost. M. L. Gasparov. – М. : Progress, 1977. – 279 s.
2. Bryusov V. Ya. Opyty po metrike i ritmike, po evfonii i sozvuchiyam, po strofike i formam: so vstupitel'noj stat'ej avtora. – М. : Direkt-Media, 2014. – 150 s.
3. Vol'skij A. L. Germenevtika simvola «goluboj cvetok» v romane Novalisa «Genrih fon Ofterdingen» // Izvestiya Rossijskogo pedagogicheskogo universiteta imeni A. I. Gercena. Obshchestvennye i gumanitarnye nauki. – SPb. : Izd-vo RGPU im. A. I. Gercena, 2008, – № 12(81). – S. 168–175.
4. Kokora Yu.V. Intertekstual'nost' nemeckih poeticheskikh tekstov v perevodah V. Ya. Bryusova» // TEKST – DISKURS – KUL'TURA : materialy III Mezhdunarodnoj nauchnoj konferencii. – Krasnodar : Kubanskij gos. un-t, 2025. – 545 s.
5. Kokora Yu. V. Lingvokul'turnye i lingvokul'turologicheskie osobennosti perevoda konceptov «Mechta» / «Traum» v russkoj i nemeckoj poeticheskikh kartinah mira. – Krasnodar : Krasnodarskij CNTI – filial FGBU «REA» Minenergo Rossii, 2025. – 172 s.
6. Komissarov V. N. Teoriya perevoda (lingvisticheskie aspekty) : uchebnik dlya studentov institutov i fakul'tetov inostrannyh yazykov. – М. : Al'yans, 2013. – 250 s.
7. Latyshev L. K., Semenov A. L. Perevod: teoriya, praktika i metodika prepodavaniya : ucheb. posobie. – М. : Akademiya, 2003. – 190 s.
8. Lermontov M. Yu. Polnoe sobranie sochinenij v 10 tomah. T. 2. – М. : Voskresen'e, 2000. – 404 s.
9. Holshevnikov V. E. Osnovy stihovedeniya: rus. stihoslozhenie : ucheb. posobie dlya studentov filol. fak. vuzov. – 5-e izd. – М. : Academia, 2004. – 202 s.
10. Goethe J. W. Gesammelte Werke Die Gedichte. – Pößneck : Anaconda Verlag, GGP Media GmbH, 2024. – 777 s.
11. Novalis. Blütenstaub. Wallstein Verlag GmbH, 2016. – 60 s.
12. Novalis. Heinrich von Ofterdingen. Verlag C. H. Beck. – Frankfurt am Main, 1982. – 880 s.

The article was contributed on January 16, 2026

Сведения об авторах

Кокора Юлия Васильевна – кандидат филологических наук, преподаватель кафедры языкознания и иностранных языков Северо-Кавказского филиала Российского государственного университета правосудия им. В. М. Лебедева, г. Краснодар, Россия, <https://orcid.org/0000-0001-7484-4132>, kokora98@bk.ru

Лучинская Елена Николаевна – доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой общего и славяно-русского языкознания Кубанского государственного университета, г. Краснодар, Россия, <https://orcid.org/0000-0002-9554-1357>, bekketsam@yandex.ru

Author Information

Kokora, Yulia Vasilyevna – Candidate of Philology, Lecturer at the Department of Linguistics and Foreign Languages, North-Caucasus Branch of Lebedev Russian State University of Justice, Krasnodar, Russia, <https://orcid.org/0000-0001-7484-4132>, kokora98@bk.ru

Luchinskaya, Elena Nikolaevna – Doctor of Philology, Professor, Head of the Department of General and Slavic-Russian Linguistics, Kuban State University, Krasnodar, Russia, <https://orcid.org/0000-0002-9554-1357>, bekketsam@yandex.ru